公文 とグレート 査証の相互免除に関する日本国政府 ルランド連合王国政府との間の交換 ・ブリテン及び北部アイ

昭和三七年一一月 二 日効力発生 昭和三七年一一月 二 日東京で

臣にあてた書簡 連合王国特命全権大使から外務大

(訳文)

報する光栄を有します。 府が、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合 国政府と次の取極を行なう用意があることを閣下に通 王国と日本国との間の旅行を簡易化するために、 書簡をもつて啓上いたします。本使は、連合王国政 日本

a view to facilitating travel between the United Kingdom

I have the honour to inform Your Excellency that, with

Monsieur le Ministre

of Great Britain and Northern Ireland and Japan, the

Government of the United Kingdom are prepared to make

GOVERNMENT OF THE UNITED GOVERNMENT OF JAPAN AND THE RECIPROCAL WAIVING OF PASSPORT NORTHERN IRELAND CONCERNING KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE VISAS

(条・十七)

Entered into force, December 2, 1962 Dated at Tokyo, November 2, 1962

BRITISH EMBASSY, TOKYO.

Nevember 2, 1962

三ノ三

the following arrangements with the Government of Japan:

連合王国

査証の相互免除に関する交換公文

- (b) む。)に従事することにあるときは、それらの者 を営み又は報酬を得る目的で芸能(スポーツを含 国の目的が、 ができる。もつとも、それらの者の日本国への入 ずれの場所からも、 なく、継続して六箇月をこえない滞在のため、 は 記載されている有効な旅券を所持する英連邦市民 国 植民地の市民 である 英連邦市民」又は「連合王 つ、表紙の内側に所持者の身分が「連合王国及び ンジイ島及び附属諸島」の文字が記載され、 ルランド連合王国」、「ジャージイ島」又は 表紙の下部に「グレート・ブリテン及び北部アイ の旅券を所持する英連邦市民でその日本国に 表紙の上部 事前に査証を取得することを要求される。 事前に査証を取得することを必要とすること 諸島及び植民地の市民である英連邦市民」と 就職し、自由職業若しくは他の生業 に「英連邦旅券」の文字が、また、 日本国に自由に旅行すること
 - (a) Japanese nationals holding valid Japanese passports shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The Channel Islands and the Isle of Man, without the necessity of obtaining a visa in advance.

9

British subjects holding valid passports bearing other occupation or to engage in public entertainment (including sport) for remunerative purpohowever, their object in entering Japan is to take exceeding six consecutive months, without the from any place whatever to Japan, for a stay not "British subject: Citizen of the United Kingdom Citizen of the United Kingdom and Colonies" or holder's national status as "British subject: dencies", and, inside, Ireland" or "Jersey" or "Guernsey and its Depen necessity of obtaining a visa "United Kingdom of Great Britain and Northern Islands and Colonies", shall be free to travel the cover the inscription "British Passport" employment or to top and, at the exercise a profession or the description of the bottom, the inscription in advance.

からも、日本国に自由に旅行することができる。得することを必要とすることなく、いずれの場所をこえるかもしれない場合にも、事前に査証を取れらの者の日本国における滞在が継続して六箇月ける在留資格が外交官又は公用であるものは、そ

(で) 前記の査証の要件の免除は、連合王国、チャネの) 前記の査証の要件の免除は、連合王国、八国民工なもむく英連邦市民に対し、外国人の入国で雇用又は生業に関することと確認することが別できない旅行者は、入国若しくは上陸のための)、出国限することを免除するものではない。入国管理当限することを免除するものではない。入国管理当限することが免済できない旅行者は、入国若しくは上陸の許可を担づきない旅行者は、入国若しくは上陸の許可を担づされることがある。

政府の一般的な政策上不適当なものであるときのであるか又は外国人の入国に関するそれぞれの国の権限のある当局は、当該者が好ましくないもは、連合王国、チャネル諸島及びマン島並びに日本

連合王国

査証の相互免除に関する交換公文

ses, they shall be required to obtain a visa in advance. British subjects holding passports as defined above, whose status in Japan is either diplomatic or official, shall be free to travel from any place whatever to Japan without the necessity of obtaining a visa in advance, even if their stay in Japan may exceed six consecutive months.

(c) The waiver of the visa requirement shall not exempt Japanese nationals proceeding to the United Kingdom, The Channel Islands or the Isle of Man, or British subjects proceeding to Japan, from the necessity of complying with the respective laws and regulations of these territories concerning the entry, residence (temporary or permanent), exit and employment or occupation of aliens. Travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or to land.

The competent authorities of the United Kingdom, The Channel Islands and the Isle of Man and of Japan reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory in any cases where the

(**b**)

ける滞在の許可を拒否する権利を留保する。 それらの領域への入国又はそれらの領域にお

- (e) る当局は、前記の条件で査証なしにこれらの領域 O の条件で査証なしに日本国に入国した英連邦市民 ことができる。日本国の権限のある当局は、 に入国した日本国民の滞在期間の延長を許可する 滞在期間の延長を許可することができる。 連合王国、 チャネル諸島及びマン島の権限のあ 前記
- (\mathbf{f}) て他方の政府に直ちに通告するものとする。 できる。このような停止は、外交上の経路を通じ の規定の全部又は一部を一時的に停止することが いずれの政府も、公の政策上の理由により以上

2

関係について責任を有するものに旅行する日本国民

(a)に掲げる領域以外の領域で連合王国政府が国際

又は何に定める旅券を所持しない英連邦市民は、

の取極の範囲に入らない。

- of Japanese nationals who entered the above terunder the terms set out above British subjects who entered Japan without a visa authorise an extension of the period of stay of above. The competent authorities of Japan may ritories without a visa under the terms set out may authorise an extension of the period of stay dom, The competent authorities of the United Kingtive Governments relating to the entry of aliens ineligible under the general policy of the respecperson concerned The Channel Islands and the Isle of Man S undesirable or otherwise

e

- (**f**) ment through the diplomatic channel shall be notified immediately to the other Governreasons of public policy. Any such suspension provisions in whole or in part temporarily for Either Government may suspend the foregoing
- shall not come within the scope of these arrangements. sion of passports as defined in sub-paragraph (b) above sub-paragraph (a) above or British subjects not in posses-Kingdom are responsible other than those referred to in national relations of which the Government of the United Japanese nationals travelling to territories for the inter-

連合王国

査証の相互免除に関する交換公文

も他方の政府に対して書面により三十日の予告を与 えることにより終了させることができることを提案 三十日で効力を生じ、その後はいずれの一方の政府 ること並びにその合意は閣下の返簡の日付の日の後 の返簡がこの問題に関する両政府間の合意を構成す うるものであるときは、 本使は、前記の提案が日本国政府にとつて受諾 この書簡及びその旨の閣下

3

ώ

(条・十七)

下に向かつて敬意を表します。 本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣

する光栄を有します。

千九百六十二年十一月二日

O・C・モーランド

日本国外務大臣 大平正芳閣下

外務大臣から連合王国特命全権大 使にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付け

of Japan, I have the honour to suggest that the present writing thirty days' notice given to the other Government in reafter be subject to termination by either Government on this matter which shall enter into force thirty days after constitute an agreement between the two Governments in Note and Your Excellency's reply to that effect should the date of Your Excellency's Note in reply and shall the-If the above proposals are acceptable to the Government

highest consideration Excellency, Monsieur I avail myself of this opportunity to renew to le Ministre, the assurance of my Your

O. C. Morland

His Excellency Mr. Masayoshi Ohira Minister for Foreign Affairs of Japan

(Translation)

Monsieur l'Ambassadeur,

2

November 1962

します。の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有

- 及びマン島に自由に旅行することができる。及び北部アイルランド連合王国、チャネル諸島は、いずれの場所からも、グレート・ブリテンの、有効な日本国族券を所持する日本国民は、事の、有効な日本国族券を所持する日本国民は、事の
- た、表紙の上部に「英連邦旅券」の 文字 が、また、表紙の上部に「英連邦旅券」の 文字 が、また、表紙の上部に「英連邦旅券」の文字が記載され、かつ、表紙の内側に所持者の身分が「連合王国及び植民地の市民である英連邦市民」と記載されている有効な旅券を所持は「連合王国、諸島及び植民地の市民である英連邦市民」と記載されている有効な旅券を所持する英連邦市民」と記載されている有効な旅券を所持する英連邦市民」と記載されている有効な旅券を所持する英連邦市民は、事前に査証を取得すること

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

I have the honour to inform Your Excellency that,

with a view to facilitating travel between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan, the Government of the United Kingdom are prepared to make the following arrangements with the Government of Japan:

- (a) Japanese nationals holding valid Japanese passports shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The Channel Islands and the Isle of Man, without the necessity of obtaining a visa in advance.
 (b) British subjects holding valid passports bear-
- the necessity of obtaining a visa in advance.

 b) British subjects holding valid passports bearing on the cover the inscription "British Passport" at the top and, at the bottom, the inscription "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" or "Jersey" or "Guernsey and its Dependencies", and, inside, the description of the holder's national status as "British subject: Citizen of the United Kingdom and Colonies" or "British subject: Citizen

ることを必要とすることなく、いずれの場所か るかもしれない場合にも、事前に査証を取得す 格が外交官又は公用であるものは、それらの者 持する英連邦市民でその日本国における在留資 を取得することを要求される。前記の旅券を所 ことにあるときは、それらの者は、 る目的で芸能(スポーツを含む。) に従事する 自由職 れらの者の日本国への入国の目的が、 ない滞在のため、いずれの場所からも、 の日本国における滞在が継続して六箇月をこえ に自由に旅行することができる。もつとも、そ を必要とすることなく、継続して六箇月をこえ 日本国に自由に旅行することができる。 業若しくは他の生業を営み又は報酬を得 事前に査証 就職し、 日本国

領域の法令に服することを免除するものではな の)、出国及び雇用又は生業に 関する これらの の入国、居住(一時的の若しくは永 住の ため は日本国におもむく英連邦市民に対し、 ル諸島若しくはマン島におもむく日本国民又 前記の査証の要件の免除は、 連合王国、 外国人

(c)

may exceed six consecutive months visa in advance, even if their stay in Japan obtaining a visa in advance. If, however, their consecutive months, without the necessity of ever to Japan, for a stay not exceeding six of the United Kingdom, Islands and Colonies", passports as defined above, whose status in visa in advance. British subjects holding purposes, they shall be required to obtain a ment (including sport) occupation or to engage in public entertainment or object in entering Japan is to take up employ-Japan without the necessity of obtaining a free to travel from any place whatever to Japan is either diplomatic or official, shall be be free to travel from any place whatto exercise a profession or other for remunerative

င့ with the respective laws and regulations of to Japan, exempt Japanese nationals proceeding to the The waiver of the visa requirement shall not Isle of Man, or British subjects proceeding United Kingdom, The Channel Islands or the from the necessity compling

くは上陸の許可を拒否されることがある。と確認することができない旅行者は、入国若しい。入国管理当局がこれらの法令に服すること

は 連合王国、チャネル諸島及びマン島並びに日は 連合王国、チャネル諸島及びマン島並びに日

(中) 連合王国、チャネル諸島及びマン島の権限の(中) 連合王国、チャネル諸島及びマン島の権限のある当局は、前記の条件で査証なしに日本国に入国したは、前記の条件で査証なしに日本国とができる。日本国の権限のある当局は、前記の条件で査証なしにこれらのません。

these territories concerning the entry, residence (temporary or permanent), exit and employment or occupation of aliens. Travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or to land.

- (d) The competent authorities of the United Kingdom, The Channel Islands and the Isle of Man and of Japan reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory in any cases where the person concerned is undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry of aliens.
- (e) The competent authorities of the United Kingdom, The Channel Islands and the Isle of Man may authorise an extension of the period of stay of Japanese nationals who entered the above territories without a visa under the terms set out above. The competent authorities of Japan may authorise an extension of the period of stay of British subjects

おのでは、これでは、で通じて他方の政府に直ちに通告するものとすとができる。このような停止は、外交上の経路とができる。このような停止は、外交上の経路とができる。とができる。のような停止は、外交上の経路とができる。

は、この取極の範囲に入らない。 国民又は心に定める旅券を所持しない英連邦市民 際関係について責任を有するものに旅行する日本 のに掲げる領域以外の領域で連合王国政府が国

本使は、前記の提案が日本国政府にとつて受諾をることを提案する光栄を有します。

3

who entered Japan without a visa under the terms set out above.

- Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy. Any such suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.
- 2. Japanese nationals travelling to territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible other than those referred to in sub-paragraph (a) above or British subjects not in possession of passports as defined in sub-paragraph (b) above shall not come within the scope of these arrangements.
- 3. If the above proposals are acceptable to the Government of Japan, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force thirty days after the date of Your Excellency's Note in reply and shall thereafter be subject to termination by either Government on thirty days' notice given to the other Government in writing.

本大臣は、日本国政府が、前記の提案に同意し、か本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねての子告を与えることにより終了させることができることに同意することを閣下に通報する光栄を有します。とに同意することを閣下に通報する光栄を有します。とた同意することを閣下に通報する光栄を有します。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて、か本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて、別下に向かつて敬意を表します。

昭和三十七年十一月二日

大平正芳

サー オスカー・チャールズ・モーランド閣下日本国駐在連合王国特命全権大使

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan concur in the proposals set out above and agree that Your Excellency's Note and this reply should constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force thirty days after the date of this reply and shall thereafter be subject to termination by either Government on thirty days' notice given to the other Government in writing.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

rellency

Masayoshi Ohira Minister for Foreign Affairs

His Excellency

Sir Oscar Charles Morland, G. B. E., K. C. M. G. Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Her Britannic

Majesty at Tokyo.